

Transform Yourself Into a Frog

Long, long ago there was a very young disciple practicing asceticism (self-denying way of life) under an old priest in a rural temple. As a matter of fact, the disciple was still a child. When the priest sat in front of the principal image in the temple's main hall, the kid-disciple also sat next to him mimicking the priest chanting sutras. And when the priest went to houses where funerals were going to be held, the boy followed him and had funerals with him. After funerals were over, they gave a small coin to the disciple to show their good will and gratitude.



The disciple was too young to know how to use the coin. At first he just played with it; he threw it high in the air, and caught it on his head. At the second funeral, he got one more coin, and at the third funeral, another coin. He then became interested in collecting them. Each coin had a square hole. He passed a string through the coins' hole to make a coin-ring. He hung it on a hook of the main hall's pillar. Every time he got a new coin, he untied the string, and added it to the coin-ring. It became his pleasure to make it larger.

People came every now and then to worship at the temple. When they saw the disciple and his coin-ring, they felt an urge to tell him something.

One of them teased him, saying, "You have a lot of money. Why don't you buy us some dumplings with it?"

Another person warned him like this, "You might have your coin-ring stolen, if you keep it hanging there."

That warning really made him timid. The boy didn't want to lose his treasure. Sleeping over that night, he hit on a good idea.

He put the coin-ring in a pot and buried it under the ground behind the temple bell.

"Nobody would notice where my coin-ring is," he thought.

He was happy and relieved as he found the nice and safe place to keep it.

Whenever he got a new coin, he dug out the pot, added it to the coin-ring, and buried the pot again.

One evening, the disciple struck the evening-bell as usual. Then he noticed that a big frog was sitting on the very place where he had buried his pot. The frog glanced at him for a second, and then jumped off toward the woods behind the temple.

"That frog might be what my coin-ring transformed itself into. If so, my treasure would be gone! What shall I do?" He dug out the pot in a hurry, and found it right there as it had been before. He was so relieved.

"Oh, here you are! I'm very happy to see you again!" and he continued, "Listen, you don't need to transform yourself into a frog when I myself open the lid. But if some bad guy happens to see you, transform yourself into a frog and get away to the safe place as fast as you can." Then he carefully buried the pot in the same place and covered it with mud.

After that he made it a rule to add one more thing to his evening routine: after striking the bell, sitting on the place where he buried the pot, he murmured something to the ground like this,

"Transform yourself into a frog and get away to the safe place if some bad guy happens to see you,

but you don't need to do that when I myself open the lid, understand?"

One day the old priest happened to walk to the temple bell and heard the disciple murmuring. The priest listened to him very carefully.

"Transform yourself into a frog and get away to the safe place if some bad guy happens to see you, but you don't need to do that when I myself open the lid, understand?"

He felt odd. After the disciple was gone, he stood where the child had sat and said something. He soon noticed that a part of the ground was covered with new mud. He dug the spot and easily found the disciple's pot. He understood what the boy was afraid of.

The priest was the kind of a person who liked making jokes. An idea hitting on him, he put it into practice. First he caught a big frog. Then he took the coin-ring out of the pot, and put the frog into it instead.

The next day, the disciple got a coin at a funeral again. Then the time he struck the evening bell came at the end of that day. The priest secretly followed the disciple with much expectation.

After striking the bell, he dug the pot out, took off its lid, and---

You know what he was to find in the pot. He was astonished to see a big frog. He hastily said to it,

"Hey, it's me. You don't need to transform yourself!" But the frog was a frog. "It's me. Don't you hear me? You know, I'm not a thief or some bad guy," he cried.

The frog glanced at the boy for a moment, then suddenly hopped out of the pot. He tried to catch it, but failed. Seeing the frog jumping away, he cried loudly,

"Come back to me. You don't need to be panicked. I'm your---." The last word wasn't clear because of his tearful voice.

The priest, who was watching what had been happening from the beginning, couldn't help laughing, but he also felt a little pity for him. He showed up in front of the disciple with the coin-ring in his hand, and gave it back to him.

Are you asking me what the priest told to the boy? Well, maybe he apologized first, and then--- oh, you can imagine what he said. (With Itaya 2003.7.1)

人を見たら蛙になれ

むかし、むかし田舎のお寺のお坊さんのもとの修行をつんでいた若い小坊主さんがいました。当然のこと、まだまだ子供でした。お寺の本堂の仏像の前で、お坊さんがお経を唱えて座っていると、小坊主さんも隣に座ってモグモグとお坊さんのまねをしていました。



弔いがある家に出かけるときは、小坊主さんも後についていき、弔いの手伝いをしました。弔いが終わると、小坊主さんは御褒美として家の人から小銭を一枚もらいました。でも小坊主さんはまだお金の使い方を知りませんでした。だから、小銭を遊び道具にしました。まず空高く放り投げ、見事あたまで受け止めて遊んでいました。次の弔いでも、もう一枚、その次の弔いでも、また一枚。そうすると、だんだんと集めるのが面白くなってきました。小銭は真ん中に四角い穴が開いていました。穴にひもを通して小銭の輪を作り、お寺の本堂の柱にかけておくことにしました。小銭が手に入るたびに、ひもをほどいては、輪っかに加えていきました。輪っかが大きくなっていくのが楽しみになりました。



時には、お寺を訪れた檀家の人が、小坊主さんと輪っかをみて一言、言いました。「お金持ちだね。おまんじゅうをおごってくれないかい。」とからかう人もいました。「あんな所にかけておくとお金盗まれちゃうよ。」と心配してくれる人もいました。小坊主さんはちょっと心配になりました。自分の宝は盗まれたくありません。その晩、布団の中で名案が浮かびました。

次の朝、輪っかをかめの中に入れると、鐘つき堂の裏の地面に穴を掘って埋めました。「これで誰にもわからない。」これ以上安全な隠し場所はないと思うと、内心満足して、ほっとしました。そして小銭が手に入るとかめを掘り出してはお金を入れ、また埋め戻しました。

ある晩のことです。小坊主さんはいつものように夕方の鐘をつき終えました。そしてふと見ると、大きな蛙がお金を埋めたちょうど真上に座っているのです。蛙は小坊主さんをちらっと見るとお寺の裏の林の中に行ってしまいました。

「あの蛙はもしかしてお金に変身したのかもしれない。もしそうだと、僕の宝はなくなっちゃったかも。どうしよう。」急いで、かめを掘り出すと、お金はちゃんとありました。一安心です。

「小銭ちゃん、また会えてよかったよ。いいかい、僕がふたを開けたら、蛙にならなくていいんだよ。でも、誰か変な奴がお前をみたら、蛙になって急いで安全な所に逃げるんだよ。」

そういい終わると、もとの所に埋め戻して土をかけました。

それからは、夕方の日課にもう一つ、こんなことが加わりました。鐘をつき終えると、お金の所に座って、地面に向かって小声で話し始めます。

「変な奴がお前をみたら、蛙になって急いで安全な所に逃げるんだよ。僕がふたを開けたら蛙にならなくてもいい。わかったかい。」

ある日のこと、お坊さんが鐘つき堂までちょっと用があった時、小坊主さんが何やら言っているのを耳にしました。

「変な奴がお前をみたら、蛙になって急いで安全な所に逃げる。僕がふたを開けたら蛙にならなくていい。わかったかい。」

お坊さんは不思議に思い、小坊主さんがいなくなると、そこへ行って見ました。土が新しくなっている所を見つけて掘り返すとすぐにかめが見つかりました。小坊主さんが心配していることがわかりました。

お坊さんは人をからかうのが大好きです。いい考えが浮かぶとさっそく、それを実行に移しました。

まず大きな蛙を林でつかまえました。次にかめから小銭の輪っかを取り出すと、代わりに蛙を入れました。

次の日、小坊主さんは吊いでまた小銭をいただきました。その日の終わり、小坊主さんが鐘をつく時間が来ました。お坊さんは、こっそりと期待を持って後をつけました。

鐘をつき終わり、かめを取り出して、ふたを開ける---。もうおわかりのことでしょう。小坊主さんは、大きな蛙をみて驚きました。あわてて言いました。

「ねえ。僕だよ。蛙にならなくていいんだよ。」でも蛙は蛙です。「僕だよ。聞こえないのかい。僕は泥棒でも、変な奴でもないよ。わかってるだろう。」と大声で言いました。

蛙は小坊主さんをちらっと見ると、かめから飛び出しました。つかまえようとしたのですが、つかまりません。蛙が遠くに行ってしまうのを見ながら、叫びました。

「戻っておいで。そんなに怖がらなくていいんだよ。僕はおまえの...」

涙声で言葉が続きませんでした。

お坊さんは、一部始終を眺めていましたが、もう笑いを抑えることはできませんでした。それに、ちょっとかわいそうになりました。手に小銭の輪を持って小坊主さんの前に姿を現すと、ちゃんと返してやりました。

お坊さんが、小坊主さんに何て言ったかって。まず「ごめん」と言って、それから・・・ねえ、分かるでしょう。お坊さんが何て言ったか。(Kudo)